SCRITTORI FRIULANI

N. 1

VERSI FRIULANI

DI

BINDO CHIURLO

SECONDA EDIZIONE ACCRESCIUTA

UDINE
LIBRERIA CARDUCCI EDITRICE

1921

UNALE

BIBLIOTECA COMUNALE
VINCENZO JOPPI
UDINE
N. 51750
I 8.7

ESCLUSO
DAL PRESTITO

SCRITTORI FRIULANI

N. 1

K.

VERSI FRIULANI

DI

BINDO CHIURLO

SECONDA EDIZIONE ACCRESCIUTA

UDINE

Libreria Carducci Editrice

—

1921

Prem. Cooperativa Tipografi - Modena

Ae sante memòrie
di gno pari
GIOVANÍN CHIURLO
omp iust reâl generôs
lavoradôr
furlàn di chêi di une volte
nassût a Colorêt di Montalbàn tal 1847
vivût a Latisane a Buie a Ciassà
muart a Tresésin tal 1917
prime di viódi
l' ire di Dio sul Friûl
e la só famèe dispiardude
vizin e lontàn
in che' passión di duc' i Furlans

Questo volumetto raccoglie la mia scarsa produzione poetica in friulano dal 1906 al 1920, riproducendo, meno dieci componimenti, il libretto di Versi friulani *edito dal Moro nel gennaio 1908, omai rarissimo, più una quindicina di componimenti inediti o editi poi alla spicciolata, e però anch' essi la maggior parte introvabili.*

Li ripubblico, accogliendo l'invito della Libreria Carducci, perchè, in questo rifiorire di letteratura nostra intorno alla Società filologica friulana, mi sembra conservino ancora una loro nota chiaramente personale, anche fra quelli di altri verseggiatori, che, negli anni dal 1908 in poi, li tennero presenti nelle loro produzioni.

Rappresentano essi, con i temi che non escono dagli spettacoli di natura campestre, dalla dipin-

tura di scene rustiche, dall' amore pacato, e più con il tono, che direi tutto in minore — triste o idillico che sia — l' espressione di una parte di me, che cerca la sua forma, istintivamente, nella parlata nativa. L' altra, si ricovera altrove, nei versi italiani.

Ma in questi friulani domina quasi costantemente sulle altre una nota particolare, o, almeno, « più piena e nostalgica » che in altri poeti nostri : « la nota è pace *: la grande pace dei campi, nella quale l' uomo si smarrisce con dolcezza dolorosa, attingendo la calma del pensiero e dell' azione, la serenità nella tristezza : quella pace che forse i nostri nepoti non sapranno più. Poichè le due cose, azione e pacata tristezza, sono una cosa sola nell' anima nostra, che dalla piana, dai colli, dai monti severi sembra derivare un malinconico desiderio di calma e la forza di premer nel cuore la tristezza saliente ; l' operosità infaticabile e l' attesa serena ; l' aspra dirittura del carattere e un intimo pacato senso d' amore ».*

'O ciantarài...

'O ciantaràì...

O strade quietine sot i pôi,
che tantis vóltis tu mi menis vie,
savarestu menami ta chel trôi
c'o levi a nólis cu la baronie?

'O cirivi cidín, cun furbarie,
sui malics 'o slargiavi tant di vôi...
e ce sfladà di glòrie e di ligrie!
e ce cori pé strade sot i pôi!

Cumò, stradute, mètimi in tal cûr
chel gust, chel cîl serén, chel aiarín
c'o ciantaràì di fâus restà di plante:

'o ciantaràì come lassú tal scûr
chel rusignûl, che no 'l ciate padín,
e s'ingusís di gust, tan ben c'al ciante

A Piéri Zorút

Co pénsi, Piéri, che nol tornarà
plui chel to timp di gionde, a malincûr
lassi i lunaris, e 'o tachi a smirà
se qualchi stele nus cimíe tal scûr.

La tó ridade sui lavris nus mûr:
no sín plui bóins di bévi e bacanà:
altris róbis cumò vín in tal cûr,
altris stelis pal cîl di strolegà.

E la vite 'e va vie grise, nulade,
cence un burlàc', cence une soreglade,
e no si sa bessôi ce che si ûl vé.

Tu tu ridevis: noaltris dabón
'o cirín, comodâs sul cadregón,
ce che tu às vût d'imprest dal Berangé.

Ricuàrdistu ?

Ce bièl polsà...

Ce bièl polsà, té poltrone, cidîns,
pensant, cence s'cialdâsi, a la moróse;
quan che la flame 'e pâr colôr di róse
e lis ciampanis e' sunin madîns.

Si sta cuiès, cu la tace denant,
dut ricuardansi, e dut dismenteant.

Sot de scusse di pièl il cûr al bat
e il sanc al va pés venis come un lat.

Tal ríul 'o levi...

Tal ríul 'o levi a ciapà cròs la fiéste
cun Ètore Zurín, fi dal cialiâr,
e cun siéi fradis, generài di place:

in timp di géspui, che s'intint; e il prédi,
se par câs mi clamave sú a dutrine,
al mi segnave sul so libri néri.

Po al leve da mé mari: - Siore Sése,
no 'l è stât a dutrine, sâe? - Cospeto!
no 'l è stât? Ah, chel frut l'è la mé muart!

E 'o rivavi discolc', cu la uatute,
rôs in muse e content tan che une pasche,
cence visami (toni!) in boce al lôf.

Ricuàrdistu, ninine...?

Ricuàrdistu, ninine, quan che daûr de glésie
zuiavin di scuindût, di finanzòt?
a pôc a pôc vignive, su de campagne làmpide,
plene di pâs e di profúm la gnot.

Sentade su la puarte, tó sûr 'e morosave
rosse, slanzade, fres'cie come un flôr;
'e riduzzave a vóltis, a vóltis si nizzave,
e 'i ciantuzzave déntri i vôi l'amôr.

Ricuàrdistu, ninine? Tó mari si è voltade
un moment cun mé agne a ciacarà,
e lôr a flôr di lavris si àn dade une bussade
cussí dolce di fanus suspirà.

E noaltris, ninine, platâs in té verdure,
'o iu cialavin stratignint il flât;
po iò, squasi spaurôs e tremant di premure,
sui ciavelús la muse ti ài poiât.

Ricuàrdistu, ninine? Su de campagne arade
vignive un aiarút tepit, cuièt;
di pôl in pôl al leve, plui dolc' di une bussade,
a piàrdisi té glèrie dal salèt.

O bussadutis...

O bussadutis plenis di savôr,
o brazzús biêi, colôr di làt e vin,
o pidús blancs, o vôi plêns di murbín,
o cotulute curte di colôr,

si ricuardàiso dal seseladôr
e de cove té iarbe sot il pin?
si ricuardàiso di chest San Martín
quan c'o s'ciampavis tôr el turcladôr?

si ricuardàiso....? Ah, cizze! 'o riduzzàis...
Scometi c'o sintîs imò l'odôr
dal most spandût, chel bón odôr di most!

e ce bussadis, no? ce tananàis!
si ricuardàiso? e ce zemi d'amôr!
e s'infotavin s'al manciave il rost!

Ae màchigne

Gno pari mi clamà che ierin dôs
dopo di miezegnòt, fêr sul piûl
cialant il cîl cuintri la Tresemane.

Mé cusine 'e spietave donge il ciâr
cui pîs té iarbe, blancs, tirade sú
in comodôns e cu la scòrie in man.

Viert il puartón, tal scûr, come une magne
la strade si slungiave vie pai prâs,
fin che finive in t'une magle nére.

I bûs a si moverin, i dói stêi,
sèrios, d'un bot; e il ciâr al ciarezzave
cu lis spíis il puartón cuviart di èllare.

Oh, ce bièl lâ — ricuàrdistu, cusine? —
in té rosade, ta che' gnot cidine
lontàn, sin là, sul sflum di Remugnàn!

Lâ vie cussí, tal fresc, sot che' brusate
di stelis, donge l'altris sul forment,
cialdús e bandonâs come in t'un iet.

Di lontàn

Di lontàn iò ti saludi,
ti saludi cu la man,
ma la man no tu la viódis,
té fumate di lontàn.

Té fumate 'o levin vie
di bon pàs chest altri unviâr...
Ti ricuàrdistu, ninine?
Prime il dolc', e po l'amâr.

Buine sere, ciase scure...

Buine sere, ciase scure,
ciase scure in miec' dai ciamps,
e iò spieti té criure
che ti ilúminin i lamps.

Batin undis, batin dodis,
il burlàc' s' ingrope in cîl:
no uacadis pé campagne,
e pé vile no un sivîl.

Siviladis vie pé vile
quan c'o levi a fâ l'amôr!
e uacadis pé campagne,
e vosadis tal sgianôr!

Buine sere, buine sere,
ciase scure dal miò cûr!
cui siêi pizzui ié là déntri,
e besôl iò ca di fûr.

Lis peràulis c'o vín ditis,
lis bussadis di scuindón.....
m'insumíio? t'insumíistu?
dutis ladis a passón!

Colpe tu? colpe tó mari?
colpe mê? oh, lassín là...
Il fuc, squasi, al è in cinise...
parcè lâlu a saborà?

Frutazzadis o tristérie,
vé vût tuart, vé vût rasón:
tu pentide cun chel altri,
iò besôl a torzeón.

Buine sere, ciase scure,
ciase scure in miec' dai ciamps,
e iò 'o spieti té criure
che ti ilúminin i lamps.

A di chest' ore

Su la Sfuéime a di chest' ore
al si ieve un vêl lanchín:
la fumate pégre pégre
a si slungie su pal pin:

e il miò cûr al tórne a bati
tan che un púar, o un piligrín,
a la puarte de mé ciase,
sot de vit e donge il pin.

Tal cûr

Primevere

Ce dolc' c'al è chest àiar, primevere!
e iú in tal cûr ce róbis che nus dîs!
se fossin come chest i nestris dîs
no mi displasarès di rivà a sere.

Tu dàs al cîl come un profúm di zîs,
come un odôr di violis a la tiere;
tu 'i dâs ae vite tèpide e lizere
un no sai ce, c'al met alis ai pîs.

Cui che si ferme bièl lant vie pé strade
donge un prât, al sint come un cisicà,
un sgripïà té tiere che si mole.

Al alze i vôi: e su la neveade
ùltime de lis môns, al viôt rivà
un soréli clarín c'al ti console.

Ciale ce sere!

Ciale ce sere! Lune d'arint,
stelis lontanis, tan che sgiarnadis
da un buf di vint.

Abàs i àrbui néris, zigans
uardin la strade, fêrs, cun t'un estro
di benandans.

Culí, ninute, ce clip, ce pâs!
Par no seciati, par no sveati
il mont al tâs.

Síntistu, nine, ce planc, ce planc,
che cuintri il stomi, déntri des venis
ti bat il sanc?

Intant lontanis muérin lis stelis
tan che bengalas dopo une fiéste,
tan che ciandelis:

bessole in àiar alze la vele
alte la lune sui tès, sui àrbui
làmpide e beile.

La lune puartade...

La lune puartade
par àiar dal vint
no ciale, no sint
la pâs di caiú;

e intant su la cime
dei pôi, Rusignûl
nol ólse, nol ûl,
sveà il mont cidín.

Il gri su la puarte
de buse, cuièt,
al pense un sunèt
alégri e sutîl:

e intôr la rosade
bevude dai flors
'e svèe mil odôrs
par cuêi e par prâs.

Il cûr e la lune
de pâs e dal vint
par stradis d'arint
si lassin puartà,

intant che lis stelis
tremant, cimïant,
'e vadin manciant
ta l'albe dal dí.

Cuiete

Ce cuiete culí tal ombrenûl,
ce cuiète e ce pâs! Il ríul a bàs
al sbrundule planchín iénfri dai clàs
e l'aiarút di primevere al nûl.

Ce cuiete, cûr miò! In cîl un nûl
no l'è; pé strade un biròc' nol fâs ciàs.
oh, stà culí cence móvisi un pàs,
culí te pâs, culí fin che si ûl!

- Bindo, Bindo, no stà dî bausiis:
la pâs a ti ti plâs, ma par un'ore;
tu 'i ûs bén ae cuiete, ma un moment.

Déntri di te tu às un gran torment,
tu às une parone, che a la vóre
ti clame simpri, par dutis lis viis. -

Prins di iugn

Cumò sintât su la puarte, 'o feveli
cul mestri Matión, cialant i pôi
che il vint al môf laiú, donge la Sfuéime.

Lis stelis iéssin fûr, che imò il soréli
no' l è bonât, e iéssin come vôi
pizzui a cimïànus di lontàn.

Une cuiete 'e ié tal mont che dûl
fin in tal cûr: dai ciamps vén il profúm
dal fén, dai flôrs, de uve che sfloris.

Laiú in tal bosc al ciante il rusignûl:
- *Se iò fòs su chel zuc orès fa un siúm*
fis, fis, fis, fis, fis, fis, fis, fis, fis, fis. -

Vilotis

1.

Passarute di nïade,
odulute di prin svôl,
s' al bastàs di fa la ciase
su la crúchigne di un pôl!

s' al bastàs di fa la ciase
di patús e di pantàn,
e di vivi di rosade
cence spindi un carantàn!

2.

Cun chês giambis tenarinis
e i pidús come dói zîs,
no sta lâ sóre la grave,
madonute dal paîs.

O pur met lis zoculutis
che ti salvin i pidús,
che tai tégnin fûr des sclésis,
che tai uardin dai patús.

3.

Lis cuessutis fres'cis fres'cis,
e i zenôi come un vilût:
Dio mé uardi dute quante
che' molene di saût!

Dio mé uardi dilicade
sot il rôs dal giachetín,
sot la còtule riade
e il grimâl di regadín!

4.

Biele frute, biele frute,
alte e fres'cie come un pôl:
se iò fòs 'ne passarute
sóre te larès di svôl;

e scuindût tés fuéis che trimin,
svintulât dal aierín,
sbalzarès come une pàssare
sul to sén di rosolín.

Bussadis

Viódistu? e' son passâs. Une bussade,
Tílie, ancimò: no síntistu tai pîs
la iarbe fres'cie, e tal cûr un suspîr?

Sui ciavelús a ti lûs la rosade,
tu às fres'cis lis manutis come zîs..!
za nó, ninute, 'o vín un sôl pinsîr.

Lis passarutis che nus viodaràn
no diràn núie, sastu, a la tó mame,
indurmidinsi sui zamars in pâs.

Eco 'e nàs une stele... dut al tâs...
no sint un pàs... e no si môf une rame...
nóme lis stelis si cisicaràn.

Vilote

Che' musute tarondine,
chéi colors come un sclopón:
se ti ciati, mostacine,
'o ti brinchi pal cocón!

Pal cocón, o tôr de vite,
tu às di ridi e di zigà:
sóre i àrbui, sot la iarbe,
e il soréli a contentà.

Par gnozzis

Za la fumate 'e treme pé culine
tan che un vêl sutilút e selestín,
e su la tiere che si svèe planchín
pàlide e fréde passe la matine.

Rasón tu às. Se pierdin, Giovanín,
i ciamps il vert, se il mont al si cidine,
nóme tal vóli de la tó ninine
tu ciatis un avrîl che no l'à fin.

Nóme tai vôi di ié: fûr da l'amôr
no à la vite, no l'à l'omp un flôr
c'al vali lis fadíis che nó 'o fasín;

nó, c'o nassín pé muart, nó c'o podín
tocià lis stelis, e no si riés
che a deventà malcontens di se stès.

Margarite

Séstu-tu benedete, margarite,
che par l'odio tu às une fuée sole;
e tré tu'nd às, tré grandis par l'amôr!

Oh, crés pardút! ché il flôr de nestre vite
al à tré fuéis par l'odio, e al à une sole,
une sole fueúte par l'amôr.

L'amôr lontán

Butulút di róse rosse,
róse sglonfe di passión,
il miò cûr, se tu vedessis!
al dà fûr come un sclopón.

Tu tu vàis, tu ti tormentis,
iò 'o blestemi dut il dí:
nance in cîl soréli e lune
son pui vèdui di cussí!

Chês dôs stelis a si clamin
vie pé gnot e vie pal dí;
ma la lune 'e ié inclaudade,
e il soréli al scuén stà lí.

Pur cui ragios a si disin,
a si disin cul sflandôr:
- Vite mé, vite di gióldi -
Stele, stele! - Amôr amôr! -

Sar soréli, done lune,
l'è un bièl dî l'amôr lontàn:
ma l'è miôr cialalu in muse,
e tocialu cu la man.

Nassin lis stelis

Nassin lis stelis. Dal serén a une
a une e' végnin fûr come a flôr d'aghe,
fres'cis, quietis, làmpidis, d'arint.

E la rosade 'e semene pai tès
spielús lusîns, diamans in té iarbe,
e tal cûr un suspîr larc come il mont.

Ce bràmistu, cûr miò, dì? Di polsà
là che lis stelis nus cialin tra i pôi
dute la gnòt cun tante passïón?

No, no: vivi ancimò, ciatà da dî
cun sé, cul mont, cun duc', fin che si à flât
tal stomi, e une falis'ce tal ciarvièl.

Tu vâs pal Friûl

Al Taiament

O Taiament, che tu vâs pal Friûl,
cul to làvio di glèrie, passonant,
cumò che sglonf tu businis passant
ti ricuàrdistu dai sals dal ciavrûl?

Lassú púar e cuièt come un riûl,
lis puemis ti passavin fevelant,
e tu tu ur levis vie ciacaruzzant
intôr i pîs, lizerín come un tûl.

Ma, ciatât un roiùc' par ogni trôi
tu végnis iú, tu ti sglonfis a plén,
e tu ciapis possès de Furlanie.

Di là de grave, miec' scuindût tra i pôi
un ciampanîl al cuche, e a cui cu vén
al bute, vie pé gnot, l'avemarie.

Ai ùltins di marc'

Lis osteriis no fasin plui afârs.
Passin té strade i ùmin, lampin déntri
e e' tirin drès cul cai in té sachete.

Si fermin cu lis fèminis ridint
di malevòe; po vadin pendolant
sú e iú pé vile plene di fumate.

- Vastu domàn? - Domàn - e po si cialin
tai vôi sóre pinsîr. No ié une viole
té cise, né une pàssare sui cops.

Si cialin tra lis fèminis che passin,
fevelant di baûi e di Germànie,
fêrs alí tra la glésie e il Taiament.

Tórnin dal privilègio...

Tórnin dal privilègio lis fantatis
di bón pàs, intonant une vilote,
une vilote plene di murbín.

Di cà e di là de strade, par chês cisis,
platâs tal scûr, e' cisichin i ucêi
tignint i vôi aduès a la plui biele.

Ma entradis tal paîs, alcin la vôs,
si strenzin a bracín une cu l'altre,
e e' van in rango, ciaminant al pàs.

Lis spietin su la place i zovenòs,
cun chéi voglàs berbans ur disin alc,
e lis fantatis e' van vie sgagnint.

- Ciantàit-veh, peste! - e' vosin in corint
lôr (lis fantatis si fermin sul vólt)
e' ciantin: - *Ance il sorc al va in penacul...*

Tilie

Tra clâr e scûr il borc al è dut grîs,
e a cialalu, cussí, sot còs un pôc,
al pâr cul lapis tirât iú in premure.

E Tíliute 'e vén vie pal paîs
(la ciale e 'i uche té cunete un ôc)
cu la zeúte plene di verdure.

Berto 'i va incuintri cialant chel so pàs
di bresalgîr, e chel ciâf c'al somèe
un bâr d'indivie comodât cul piétin.

Ma ié, che no lu viôt, 'e ciape un s'ciàs
quan che 'i dîs: - Sièt! - Si ferme, e lui té zèe
al ciossole, e 'i domande se la spietin.

Ié rît e 'i feveluce, mateant
cul pît té glèrie; po alze lis spalis
d'un bot, e dîs: - Vergonzôs, ance cheste? -

Lui si vólte e al va vie sivilotant
tra i àrbui plêns di nîs e di cïàlis:
- *e ciribiribín domàn ié fiéste...*

'E spache la cariole...

'E spache la cariole Minighine
su e iú par chel breón, cocodecant:
ce berbans di omenàs! 'e va indenant
ormai che solfe dute la matine!

Ma, ciomo! che d'un bot 'e sta cidine
e 'i pete sot indaûr, indenant:
po quan che struce, 'e va vie cialant
lis còtulis e i pîs sporcs di cialcine.

Ce isal, nine? Ah, 'o sint: - Brâf chel fantàt!
e ce braúre! no sês po tant bièl! -
Lui al rît, e ié fâs di fa il so fat.

Lui se viôt za tal iet - ce aghe 'e gole! -
cun che giambe di rôl e cun chel cuèl
di pît un par di vóltis la canóle.

Ae fontane

Quan che Marute 'e torne
dai ciamps, in té fontane
cun Iàcume e cun Zuane
'e va a lavâsi i pîs.

'E rît, 'e ciante, 'e zorne,
'e dîs mil stupidès;
'e fâs un svuatarès,
un ciasso che no us dîs.

E se il savón al mancie,
à la gran buine man,
e in luc dal suiemàn
la iarbe 'i va benón.

Ma se par câs al passe
un zovenòt, si lave,
pulizïose e brave,
nus quatri dês plui 'n sú.

Vincesîs àin

Sintade su la puarte
di ciase, sóre sere,
'e file calighere
sui siêi vincesîs àin.

Ma se un fantàt al passe,
si svèe, e rît sot còs,
'i balin i rizzòs
come ragnús sui fii.

Ur dà la buine sere,
ur dîs: - E ce premure! -
e reste sole e dure
par un bièl pôc impins.

Po tórne iú a sentâsi,
e ciale pinsirose
tal scûr une morose
che rît cul so morôs.

'E ciale vie pé vile
i frus des sôs amiis,
che déntri quatri ríis,
e' zuèin di campanón.

Ma se so fradi déntri
la clame, ché ié ore,
rispuint: - Vàit in malore,
lassàimi respirà. -

Co ié dute bagnade
e indolentrade i bras,
si ieve cun t'un s'ciàs
e 'e va, sole, a durmí.

Vilote

Quan che van lis lusignutis
vongolant e slusignant,
pâr che il mont té gnot cidine
al si stédi insumíiant:

lusorús pierdûs di strade,
animutis fûr di trôi,
sot il vóli de lis stelis
e lis làgrimis dai pôi.

Corpus Dòmini

Cheste matine i frus ciacaruzzant
e' son lâs in tal bosc a cirí fras'cis
e lis frutis a cuéi flôrs par i prâs;

po iu àn spandûs in tal paîs, pés stradis,
barufansi tra lôr par sédi prîns,
corint, sudansi, disinsi di dut.

Cumò sglinghígne la ciampane pízzule
e il campanón cun che' vosône al vise
che iéssin i cantôrs cul Sacrament.

I standars, biél slargiâs, in tal soréli
e' mandin lamps, e come une gran magne
si slunge vie pai ciamps la prucissión.

Signôr, Signôr, si slunge pé campagne
la prucissión, domandanti la plôe
e il serén, il bón an e il cûr content:

sfloris tai ciamps, e 'e ven sú par il cûr
une vòe di fa bén, di benedí
duquant, e di lâ vie drès e sigûrs.

Il prédi al alze l'Ostie sóre il ciâf
blance, lusint, e il vint di ol in ol
al vén su ciarezzant i prâs e i cuêi:

i prâs e i cuêi là che nó 'o vín, Signôr,
lavorât e sperât in t'une pâs
che no va a mont come la lûs dal dí.

Soréli-a-mont

Il soréli al va a mont, squasi nadant
t'un fugarón: lontàn a malincûr
dal serén, clâr come un vóli di ucèl.

Intant su de montagne colôr viole
si ieve un floc di nûl, blanc e sutîl,
c'al vén, a ondis, su pal cîl cuièt.

Lu cialin i ucelús prin di pleà
il ciavút sot des alis, e tra lôr
e' ciacarin di plôe e di bón timp.

Tal iet

Ce bièl sédi tal iet, quan che la plôe
iú pal paîs 'e mene di stravint:
laiú il riûl al mungule in-corint
e ad-alt lis gornis e' ciantin di vòe.

Ce pâs tal cûr, c'al bat a planc a planc!
si durmirès contens ance tal stranc!

Si durmirès une gnot cence fin,
e si s'insumiarès planchín planchín.

Sîs di sere

Sunin lis sîs. 'E mûr la fiorentine,
e no viôt pui a léi une peraùle;
tal curidôr ié la giate che gnàule
e il ciadenàc' sdrondene té cusine.

'O sieri i vôi, e m'impénsi de cene
che té frissòrie 'e sbrundule di vene,

intant che in miec' a la canàe contente
come une lune 'e fume la polente.

" Ié passade la trentine
L'è passât il trenteún... „

Za la fumate tèpide e lizere
'e vén su par la mont adasiút,
e tu, ninine, tal to tinelút
tu pénsis al fuí de primevere.

Tu pénsis a la vite che va vie
cence sperancis, cence zoventût,
e ti si sclope il cûr a dà un salût
a dut l'amôr, a dute la ligríe.

Lis pàssaris ciantuzzin tés ciarandis
- amôr, amôr - ; - amôr, amôr - tai prâs
rispuindin iu avostâns ciacaruzzant.

O vite, o vite sfloride di bant,
cuiètiti: son cigos disperâs
cence rispuéste, chesc' che tu tu mandis.

Soresere

Mestri Meni, pitôr un tant al sac,
c'al piturave sans in tés anconis
cun musis ciochis e cun viéstis verdis,

al è muart, e cumò lu metin sot:
'e sbrisse vie pai ciamps la prucissión
e il vint al puarte a vóltis lis peràulis.

Lis montagnis e' parin colôr viole
tal cìl serén. Di là une piche blance
si tenc' di róse. É la sere che vén.

Vilotis

Vadin, végnin lis ciampanis,
e la lune vén e va:
végnin, passin lis scalmanis,
ma il lancûr l'è simpri cà.

Fûr pé puarte di Glemone,
vie pé puarte di Puscuèl,
plui il savi, e manco il mone,
à il dolôr a bracecuèl.

Dulà vàiso, fantacinis?
sul puartón a fa l'amôr?
lis marzadis son vizinis,
e l'amôr sui paradôrs.

Mi à contât nossere Miúte
lis ligríis de zoventût:
mal di viéle, piês di frute,
e il bièl timp al è piardût!

Bén pé puarte di Glemone
- miôr pé puarte di Puscuèl -
plui il savi, e manco il mone,
à la muart a brazecuèl!

Avemarie

Al è scûr e fredic'! Di là de Sfuéime
sune l'Avemarie. Sui pôi, cuiès,
scóltin, cialant la lune, i rusignûi.

E la lune 'e va vie, blance, lusint,
tal firmament, traspuartade dal vint,
pé gnot clare e quiete come un lat.

Une vólte

A sâr Jarôni
deàn di Montegnà tal 1700

Missâr Jarôni, diit: si rivuardàiso
quan c'o eris deàn di Montegnà
e la sere tornant di seselà
cui giurâs si fermavis in ta l'àrie?

E 'o disevis al brico: - Dulà vàiso?
a dumblis? S'cietàit fêr lu miò comant -
e dopo 'o levis vie cul nâs gotant
a dîi che puarti un dopli a la massàrie.

Corponón! e ce bévi e ce pensà
al bén de la vizínie! e ce conséi
c'o progetavis di fa sot il téi
il dí di Sant'Antoni o di San Zuàn!

E done Mènie, sèrie, cun chel fa
di matrone, e la dote dal Friûl
in bón stât, 'e passave cul balzûl
di forment, imò sporce di ledàn.

Si fermave disint il so paré,
e 'e leve tan che vès il piviâl...
Guai se il brico al sgagnive! Bielauâl
vó lu fruzzavis cun t'un toc di lén.

Ah, sâr Jarôni! Ce dolôr vedé
a san Zuàn vigní iú chel montafín
E ce vizínie! Donge il mussulín,
sot de linde, poâs sóre dal fén!

Mil votcent e trente

Végnistu, nine? 'O larín vie plancút
come che' sere fresculine e biele
che tu sês lade prime camarele
là di Rubín... e tu mi às dât dal frut.

Un odôr di vidièl l'ere pardút,
un bón odôr di mente e di canele..
e' ciantavin lontàn *la biele stele*...
Ciale, nine: chel lunc al è Zorút.

Ce tante înt che ientre a! *Menegheto!*
Àncie siôr Piéri, chel bambín di scune!
e il prédi Sabadín, e il cont Benéto....

Ce gnot d'inciant! In place Contarene
no impíin nàncie i ferâi cun cheste lune....
Tíriti su i ciavêi, lunute plene!

Ciant di prin da l'an di une vólte

Bón dí e bón an, siôr parón,
che Dio us dédi dal bén!
chest an e chest an cu-vén!
Bón dí e bón an, siôr parón!
'O sín vignûs cul lirón
sunant vilotis d'impén,
cu la polente tal sén:
bón dí e bon an, siôr parón!
'O sín vignûs cul lirón...

Cussí al vignive gno vón,
cussí - Di' perdóni - gno pari...
puars vècios!.... Ce ocôr c'o zavari?...
Bón dí e bón an, siôr parón!
Lis anadis alore erin buinis,
bondant la polente, il vin bón:
e ce fens! e ce vîs! e ce plinis!
Bón dí e bón an, siôr parón!
'O sín vignûs cul lirón...
'O sín vignûs di lontàn
come i pastôrs dal Signôr,
e lui, sar 'Osèf, c'al è siôr,
che si visi de buinemàn.
Di fûr al è dut un sflandôr
di nêf sul cuèl e sul plan;
e nó 'o vín frêt, 'o vín fan
come i pastôrs dal Signôr.
Di fûr al è dut un sflandôr!
Ma déntri, tal fogolâr,
ce gionde! ce bonodôr!
Polente.. ucelús! ...Lín intôr,
parînsi dal frêt da l'inviâr!
Bón dí e buine anade, parone,
che Dio us protézi dabón!
e ce ciase, ce ordin, ce done!
Giò us uardi dal mâl dal madrón.
'O sín vignûs cul lirón...

Sâr Bepo, c'al mandi ta l'àrie
a cióli un balzûl di soreâl,
se no 'o butín su la panàrie:
e ce viódile sul ciavedâl!
Po capi, e ce biele massàrie!
ce spalis, ce giambis, ce biêi...!
che no 'l stédi a mandale in ta l'àrie
cun chel berbant di faméi!
Po capi, e ce biele massàrie!
Lis nestris paronis dabón
no spelin, no mangin uciêi!
'o sín púars, 'o sín flaps, 'o sín viêi:
no sín bóins di dài di lirón.
Oh, c'al tiri fûr di chel bón,
une butílie des miêi
- 'o sín stracs, 'o sín flaps, 'o sín viêi -
par podéi dà di lirón.
Bón dí e bón an, siôr parón!
Bón dí e bón an, siôr parón,
a lui e a la companie!
scolade la tace, 'o lín vie:
bón dí e bón an, siôr parón!
Di fûr 'e passe la strie
pé nêf, sot de linde, al prin glón:
che Dio nus uardi dabón
nó, e la companie.
Bón dí e bón an, siôr parón!

Salût

Lis fumatis végnin chénti,
la sisile sta per lâ.
Su, fantatis, fàisi donge,
e fantàs di maridà.

Polsarín cumò tés filis,
bevarín un bón bocâl:
sunarín balèz e danzis
in onôr di Carnovâl.

NOTE

Pagg. 5-6. Scritto nel 1907. L'ultimo verso allude allo studio dell'a. su « un poeta dialettale friulano imitatore del Béranger », allora letto all'Accad. di Udine, e ora ripubblicato nella *Rivista della S. F. F.*, II, 1-2.

Pag. 17. La *Tresemane* è una strada fra Tricèsimo e Udine « larga e molto scavata dalle acque che vi affluiscono dal villaggio di Tricesimo e dalle campagne a sud di esso » (COSTANTINI, *Toponomastica del comune di Tricesimo*, 2ª ed., Udine, 1912, p. 34).

Pag. 21. Questa poesia fu musicata dal M.° Arturo Zardini, e fa parte di quei « cori pontebbani » che sono stati e sono tuttora una delle note più intimamente fini della nostra fioritura ladina di questi anni.

Pag. 24. La *Sfuéime* (Sòima), torrente che passa a mezzogiorno di Cassacco, affluendo nel *Carmó* (Cormôr).

Pagg. 33-4. Musicata dal M.° dott. Francesco Viero (Padova, 1908), e di nuovo nel 1920 dal M.° Zardini per i suoi « cori pontebbani ».

Pagg. 37-8. Gli ultimi due versi non sono per nulla un'imitazione pascoliana, come qualcuno credette quando videro la luce per la prima volta — ma, tale e quale, una di quelle armonie felicemente imitative con cui il popolo nostro tende a rendere il canto degli uccelli, e che mia madre, di Buia, mi ripeteva spesso quand'ero bambino, forse anch'essa sentendo quale strano senso della profondità delle notti e dei sopori delle cose m'infondesse nell'anima. Uno assai simile, ma scherzoso, in L. GORTANI, *Tradizioni popolari friulane*, Udine, Del Bianco, 1904, p. 125.

Pagg. 47-8. Pubbl. per le nozze del poeta friulano G. Lorenzoni con Colomba Piccinini (Tolmezzo, 1907).

Pag. 57. « La forma maschile (di *lavie*) *lavio*, non registrata dal Pirona, vive ancora ne' dintorni di Udine, nel senso di alveo di un tor-

rente » (A. LORENZI in *Pagine Friulane*, XVII, p. 72). A Cassacco, poi, è la sola usata per ogni sorta di corsi d'acqua.

Pag. 59. Non sarà inutile rammentare che questa — come tutte le poesie di questa parte, meno la quinta e le due villotte — è anteriore al 1908, e rispecchia un Friuli oggi lontano nel ricordo.

Pag. 86. Fuori porta Poscolle — oggi Venezia — sorge il cimitero di Udine, *San Vit*.

Pag. 91. Questi versi, pubblicati laureandosi Alberto Asquini (Chieti, 1912), erano accompagnati dalla sg. nota: « La vicinia, il comune rustico friulano, era presieduta da un *decano*, e da due o più *giurati*, coadiuvati dal *brico*, una specie di segretario-cursore, il solo, spesso, che sapesse scrivere. Ricordando la presidenza del « piccolo senato » quale poteva essere verso la fine della dominazione veneta — ...e quindi ben diversa da quella cantata dal Carducci! — in un paesello delle nostre colline, ho arcaicizzato un po' anche nelle forme, specie in quel *dumblis* = *fantatis*, che nel '700 ancora era in uso, ed ora nessuno intende più » salvo in uno o due angoli della nostre montagne.

Pagg. 93-4. La famiglia Rubini, in auge allora anche per una famosa *filanda*; il *Meneghetto*, caffè ove si davano convegno gli eleganti e gli intellettuali udinesi, nell'area adesso coperta dal nuovo palazzo degli uffici; *Siôr Piéri*, lo Zorutti ricordato due versi innanzi; il sac. Domenico Sabbadini, mansionario del Duomo, facile e copioso verseggiatore, non meno amico delle Muse e dello Zorutti, che di Bacco; il *cont Benéto*, uno dei tanti, a scelta del lettore, che allora portavano tal nome (Benedetto) fra le casate nobiliari friulane; *piazza Contarena*, l'attuale piazza Vittorio Emanuele II: bellissimo nome, ancora usato dal popolino, sereno di suoni e di ricordi, come serena è la piazza.

Pagg. 95-7. Anche il verso oscilla qui, secondo l'uso popolare, tra il decasillabo e il settenario, rimanendo costante il sistema accentativo; e poichè la cosa m'è venuta spontanea, non è il caso di mutarla.

GLOSSARIO

La parlata di questi versi friulani è fondamentalmente quella del comune rustico di Cassacco, a una quindicina di chilometri da Udine, nella seconda cerchia dell'anfiteatro morenico: quella, dico, della mia generazione, che è adesso « in mezzo del cammino ». I vecchi che allora sparivano ad uno ad uno, lasciando acuti rimpianti nel mio cuore di ragazzo, parlavano invece come in *Ciant di prin da l'an di une vólte*, e, tranne due o tre parole più antiche, come nell'altra *A sâr Iarôni*, poesie in cui m'è venuto spontaneo di riprodurre con le vecchie idee i vecchi animi.

Caratteristica di questa parlata — che è anche quella di qualche comune vicino e che, quanto al lessico, non si differenzia molto dalle altre della regione collinosa — è la frequenza dei suoni chiusi o semichiusi, contro i suoni aperti dominanti altrove, ai quali, del resto, i più giovani e anche i miei coetanei tendono ormai: frequenza che, non esagerata come altrove (come ad Artegna, ad es.), le dà, senza lasciarla cader nel monotono, quasi degli echi interni e una costante velatura di malinconia.

Anche contribuisce a darle una nota seria, e come pensosa, la tendenza carnica a tener lunghe molte sillabe finali, onde, con varie altre contermini, si riaccosta di più all'antico friulano e si differenzia dalla corrente di più rapido accento, che sale da levante e, in genere, dalla pianura: *amôr*, *platât*, *cûr*, ecc. quasi con doppia vocale. Perciò in questo libretto abbondano gli accenti acuti e circonflessi, anche dove, trattandosi di parole piane, non occorreva segnare, con l'accento, il tono: nè questo il lettore ascriverà a pedanteria, chè altrimenti ognuno leggerebbe a suo modo, variando sostanzialmente lo spirito musicale con cui questi versi sono nati; e si troverebbe così a togliere loro

quella che è la parte più imponderabile forse, ma più intimamente suggestiva, e quindi « poetica », di ogni poesia: l'aderenza del suono al pensiero.

***

La grafia adottata è quella proposta dalla *Società Filologica Friulana* (*Bollettino della S. F. F.*, I, 4, p. 98-116), con le ragionevoli, libertà lasciate da quella, in rapporto con l'indole della parlata; alla quale ci siamo industriati che la grafia si conformi, sacrificando, secondo il concetto fondamentale posto dalla stessa S. F. F., ogni velleità extrafonetica all'esattezza dei suoni, e, a sua volta, ogni velleità di esattezza pedantesca dei suoni all'adozione del semplice alfabeto italiano, che, rendendone tutti i suoni fondamentali, è l'unico che la faccia accessibile ai più.

A spiegazione e integrazione di questo conviene osservare:

1.° Per i plurali che secondo la grafia della S. F. F. dovrebbero terminare in *z* (*piardûz*) e secondo la grafia pironiana si rendevano con *ts* (*piarduts*), adoperiamo l'*s* (*piardûs*), perchè rende con maggior approssimazione il suono della parlata di Cassacco, che è più verso *s* che verso *ts*, mentre il vicino Tricesimo, ad es., ha uno *z* deciso.

2.° Il *c* e il *g* subiscono due diversi gradi di palatalizzazione ignoti all'italiano, gradi che la grafia della S. F. F. non consente di riprodurre esattamente, ma che, del resto, agli effetti dell'arte non importa punto di rendere con precisione. Tali palatalizzazioni noi abbiamo reso o col semplice *c* e *g* — *ci* e *gi* dinanzi a vocale non palatile — (*cizze* - cagna; *giate* - gatta; *ciòc* - ubbriaco; *duc'* - tutti), oppure con *z* (*zoc* - ceppo; *ciantuzzá* - cantarellare; *cizze* - cagna), a seconda che il suono reale s'accostava più al *ci* e al *gi* normali, o allo *z*; ma s'intende che quest'ultimo si presenta costantemente con una coloritura verso *c'*. Questo ci ha anche permesso — senza l'aiuto di segni speciali — di evitare omonimie ed errori assai gravi, come sarebbe accaduto ad es. se avessimo scritto ugualmente *ciòc* per « ubbriaco » e per « ceppo », e « cice » invece di « cizze ». Nelle finali fra il *c'* e lo *z* abbiamo preferito costantemente il *c'*, perchè, nel nostro paese, il *c* finale, comunque palatizzato, propende nettamente verso tale suono.

L'apostrofo accanto al *c* finale, quasi a sottintendere una vocale palatile, è stato posto per distinguerlo dal *c* duro o *k*.

3.° Ho segnato l'accento;

a) *per il tono*, su tutte le parole sdrucciole e tronche; eccezion fatta, fra queste ultime, per quelle terminanti in doppia consonante,

che si intendono naturalmente accentate sull'ultima sillaba (*lúsigne, sarà;* ma *berbans, malics*)

b) *per la qualità e per la quantità* anche sulle parole piane, ma soltanto per i suoni chiusi (acuto) o lunghi (circonflesso). Perciò ogni parola piana non accentata s'intende che abbia la sillaba tonica aperta.

4.° Ancora per l'accento conviene osservare:

a) che il circonflesso si pronuncia *normalmente* chiuso (*mês, pôl* quasi *mées, póol*);

b) che, sempre per l'importanza che assume l'accento nell'armonia della parlata e del verso, ho seguito rigidamente la mia pronuncia reale fino ad accentare differentemente la stessa parola quando la posizione porti nella realtà ad una differenza sensibile di apertura o di lunghezza: (*mês* o *més*-mie e *chê* o *che'* — quella, a seconda che è in fine o nel corpo della frase, anche se la prima parola viene scritta così come *mês* = mese. Le sole sillabe chiuse che non portino l'accento acuto (e ciò per non costellare di troppi segni i versi) sono i monosillabi *de* e *che* in tutte le accezioni.

c) che invece ho soppresso anche gli ultimi vestigi di riflessi etimologici nella grafia dove si scostavano dal suono reale del mio paese (*fa* = *fare* e non *fâ*), facendo unica eccezione per *lâ* = *andare* che si pronuncia come *là* = *là* ma che occorreva distinguere per ragioni pratiche.

d) che ho segnato qualche volta l'accento grave anche in luoghi dove non era necessario in sè, ma utile o ad evitare confusioni, come in qualche monosillabo (*pàs* = passo, vicino a *pâs* = pace), o per segnare le varie eccezioni alla regola stabilita che due consonanti in fine di parola importano sempre che la parola sia ossitona (*vinars, zàmars*).

***

I vocaboli del seguente glossario, dovuto alla pazienza del prof. Ugo Pellis, presidente della S. F. F., sono stati da me ridotti al significato preciso che hanno nella mia parlata di Cassacco, anzi all'esatta accezione in cui i vocaboli sono stati adoperati in questi versi. E poichè il glossarietto non ha che uno scopo pratico — quello di venire in aiuto, per le parole più difficili, ai lettori non friulani — abbiamo registrato, a seconda della necessità, il termine o tale e quale è nel testo, o ridotto alla sua forma base, come, ad es., i verbi regolari, che diamo costantemente all'infinito.

Adasiút — *adagino*
aduès -- *addosso*
ae, àes — *alla, alle*
aghe — *acqua*
agne — *zia*
àin, àins — *anni*
àiar — *vento*; (*più di rado*) *aria*; *dim:* -in, -út - *venticello*
alí — *lì*
amiis — *amiche*
ancimò — *ancora*
ancone — *tabernacolo*
àrbui — *alberi*
àrie -- *aia*; (*più di rado, fig.*) *aria*
arint — *argento*
às — *hai*
avostàn — *grillo agostano*

Bacanà — *ridere rumorosamente*
balzûl e balciul *(antiq.)* — *manipolo di frumento, di cannucce, ecc.*
bant (di) — *per niente, inutilmente*
bâr — *zolla erbosa; cespo* (*di lattuga*); bâr di nûl - *groppo di nuvole*
bardele — *parlantina*
baronie — *ragazzaglia, monelli*
baûi — *bauli*
bausie — *bugia*
benandans — *spiriti notturni, che camminano a grandi passi*
berbant — *birba; birbone*
bessôl — *solo*
bielauâl — *affatto, del tutto*
biròc' — *barroccio*
bonâsi — *abbonirsi*; *cessare* (*pioggia*); *tramontare* (*sole*)
braz — *braccia*; brazús - *braccini*; a bracín - *a braccetto*
bracecuèl (a) — *con le braccia avvinghiate al collo*
breón — *asse larga e resistente*
bresalgîr — *bersagliere*
brico (*venet. antiq.*) — *segretario cursore della vicinia rustica*
brusate — *grandine fitta e minuta*; (fig.) *brulichio*
buf (di vint) — *folata di vento*
buine — *buona*
buinemàn — *mancia*
burlàc' — *burrasca breve*
bûs — *buoi*
buse — *buca*
businà — *rombare* (*buccinare*)
bussade — *bacio*; -ute - *bacetto*
butulút — *piccolo bocciuolo*

Cà — *qua*
cadregón — *seggiolone*
cai — *chiocciola*; (fig.) *pipa piccola e corta*
caiú — *quaggiù*
calighere (filà) — *annaspar nebbia*
camarele — *cameriera*
campanón — *campana grande*; *gioco fanciullesco a* campo *divisato*

canàe — *ragazzi*
canôle — *polso*
capi (po)! — *caspita!*
ce — *che, quale*
che' — *quella*; chês - *quelle*; chel - *quello*; chest - *questo*
chénti — *da queste parti.*
ciacarà — *parlare, chiacchierare*
ciâf — *capo*
cialà — *guardare*; ciàlile — *guardala!*
cialcine — *calce*
cialiâr — *calzolaio*
cïàlis — cicale
cialt — *caldo*; *dim.*: cialdúc' - *calduccio*
ciantà — *cantare*; *dim.*: -uzzà *canticchiare*
ciapà — *pigliare*
ciar — *carro*
ciarande — *fratta*
ciâs — *capi, teste*
ciàs, ciasso — *chiasso*
ciadenàc' — *catena da camino*
ciavedâl — *alari*
ciavelús — *dim. vezz. di* capelli
ciavrûl — *capriolo*
ciavút — *testolina*
ciossolà — *cosare: fare una qualunque azione che non si sa o non si vuol determinare*
ciochis — *ubriache.*
cidin — *zitto, silenzioso, quieto*
cidinâsi — *diventare a poco a poco silenzioso* (silere)
cigo (venet.) — *grido, urlo*
cîl — *cielo*
cimïà — *ammiccare*
ciri — *cercare*
cise — *siepe*
cisicà — *bisbigliare*
clàs — *sassi*
clip — (sost.) *tepore*; (agg.) *tepido*
cocodecà *(fig.)* — *parlare continuamente a voce alta (le galline fanno* cocodèc)
cocón — *crocchia*
conséi — *consiglio*
contentà — *dare l'assenso solenne al fidanzamento dei figli, « accontentare »*
cori — *correre*
corponón! — *per Cristo!*
cops — *tegoli*
còs (sot) — *sottecchi*
cospeto! (*venet.*) — *caspita!*
cove — *giaciglio segnato piegando l'erba alta dei prati*
criure — *freddo intenso*
crot — (sost.) *rana*; (agg.) *nudo*
quan che — *quando*
cucà — *guardare facendo capolino*
cuêi — *colline*; cuéi - *raccogliere*
cuèl — *colle*; *collo*
cuintri — *contro*
cuièt -te — (agg.) *quieto, -a*; cuiete (sost.) - *quiete*
culí — *qui*
cumò — *adesso*
cunete — *zanella, piccola fossa laterale alla strada*
cûr — *cuore*
cusine — *cugina*; *cucina*
cuviart — *coperto*

Dabón — *davvero*
dal — *spesso per* del
deàn — *decano, il capo della vicinia rustica*

des — *delle*
dêt, dês — *dito, -a*
dis — *dieci*; dîs - *dice*; *giorni*
discólc' — scalzo
disînsi — *dicendosi*
dismenteà — *dimenticare*
done (*antiq.*) — *signora* (domina)
donge — *vicino a, accanto;* l' altris - *uno accanto all' altro*
dote dal Friûl — *le dovizie della donna . . .*
drès — *dritti*
due' — *tutti*
ducuant — *tutto* (*quanto*)
dûl — (verbo) *duole*; (sost.) *pietà*
dulà — *dove*
dumble (*antiq.*) — *ragazza*

'E — pron. pleon.: *essa*; e' - *essi, esse*
èlare — *edera*

Fadiis — *fatiche*
falis'cie — *scintilla*
faméi — *domestico*
fantatis — *ragazze* (*da marito*); (dim. vezz.) -acinis
fasín — *facciamo*
fâus — *farvi*
fén — *fieno*
ferâl — *fanale*
fermansi — *fermandosi*
fêrs — *fermi*
fevelà — *parlare*
fi, fis — *figlio, figli*
fii — *fili*
filà — *filare*
finanzòt — *doganiere*; zuià di - : *gioco fanciullesco proprio dei paesi di frontiera.*
flap — *fiacco, floscio*
floc — *fiocco, bioccolo*
fradi — *fratello*
fredîc' — *frediccio*
frissòrie — *padella*
fruzzà — *ridurre in briciole*
frut — *bambino*
frutazzadis — *ragazzate*
fuc — *fuoco*
fuée — *foglia*
fugarón — *gran fuoco, fiammata*
fuí — *fuggire*
fumate — *nebbia*
fûr — *fuori*

Géspui — *vesperi, funzioni religiose del pomeriggio*
Giò (*antiq*) — *Iddio* (« Giove »)
gionde — *galloria, baldoria*
glèrie — *ghiaia*
glésie — *chiesa*
glón — *tocco di campana*
glòrie — *gioia raggiante*
gnaulà — *miagolare*
gno — *mio*
gnocis — *nozze*
gnot — *notte*
gorne — *grondaia*
grave — *ghiaia grossa di fiume*
gri — *grillo*

'I — *gli, le* (*dat. del pron. di 3.ª persona*)
ié — *essa; — è* (essa)
iénfri — *fra*
ierbe e iarbe — *erba*
ierin — *erano*
iéssin — *escono*
iet — *letto*
imò — *ancora*

impén (d') — *con impegno, di forza*
impensâsi — *ricordarsi*
impiin — *accendono*
inclaudade — *inchiodata*
indaûr — *indietro*
indolentrade — *indolenzita*
infotâsi — *infischiarsi*
ingropâsi — *annodarsi*; (fig.) *aver un nodo alla gola per il dolore*
ingusis (s') — *soffoca* (*dal dolore o dal gran piacere*); ingussît - *trangosciato*
insumiâsi — *sognare*
int — *gente*
in tal — *nel*
intint — *intende*
îsal — *è* (*egli*)*?*
iú — *giù*; (antiq.) iu - *li*

Lâ — *andare*; lant - *andando*
lac' — *laccio*
laiú — *laggiù*
lampà — *sbirciare* (*da «lamp»*)
làmpide — *limpida*
lancûr — *struggimento, angoscia;*
larès — *andrei*
lâs *andati*
làvio — *letto ghiaioso di fiume o torrente*
lavris — *labbra*
ledàn — *letame*
lêi — *leggere*
levi — *andavo*
lin! — *andiamo!*
linde — *gronda, sporgenza del tetto*
lirón — *contrabbasso*
lizerín — *leggero leggero*
lôf — *lupo*
luc — *luogo*
lûs (verbo) — *luccica, risplende*; (sost.) *luce*
lusignutis — *luccioletle*
lusîns — *lucenti*

Màchigne — *trebbiatrice*
madîns — *messa della notte di Natale* (matutins)
madrón (mal dal) — *male di origine isterica, uterino*
magle — *macchia*
magne — *biscia, serpe*
malíc — *piccia, groppo di nocciole attaccate a un sol picciuolo*
marzadis — *temporali passeggeri di marzo*: anche fig.
mateà — *scherzare, giocherellare*
menà — *condurre*
molà — *lasciar andare, cedere*
molene — *midollo* (*delle piante*); *mollica* (*del pane*)
mone (fig.) — *imbecille*
mont — *monte, montagna*
montafín — *finimondo*
morôs, -e — *innamorato -a*
morosà — *far all' amore*
moverin — *mossero*
muart — *morte;* muérin — *muoiono*
mungulà — *mugliare*
mûr (*verbo*) — *muore*
murbín — *gaiezza, zurro*
muse — *faccia*
mussulín — *letamaio*

Nadà — *nuotare*

nàs — *nasce* (nâs - *naso!*); nassin — *nascono*
nêf — *neve*
neveàde — *nevicata*
nine - ine - ute — *cara, carina, tesoro*
ninín (un) — *un pochino*
nizzâsi — *dondolarsi*
nó — *noi*
nólis — *nocciuole*
nome — *soltanto*
nûl (*verbo*) — *odora*; (sost.) *nuvolo*
nus — *ci*; *per* uns - *alcuni*

'O — (*pron. pleon.*) *io*; *noi*; *voi*
ôc — *oca* (*maschio*)
ol — *olmo*
ombrenûl (in tal) — *al rezzo, all' ombra* (*degli alberi*)
omenàs — *omacci*
omp — *uomo*
orès — *vorrei*

Padín — *pace, tregua*
pagnút — *panetto* (*di forma speciale*)
panàvie — *madia*
paradôrs — *barle*; (fig.) sui paradors - *agli estremi*
pardût — *dovunque*
parínsi — *difendiamoci*
pàs — *passo*; pâs — *pace*
passarutis — *vezzegg. di passeri*
passón — *pascolo*; promessis ladis a - *andate a vuoto*
passonà — *pascolare*
patús — *fuscelli triti, pattume*
penacul — *pennacchio*; si dice spec. della *panicola del mais*
pendolà — *ciondolare*
peràule — *parola*
pé — *per la*; pês - *per le*
peste! (*fig.*) — *cattivacci!*
petài sot — *lavorare di gran lena*
piardi — *perdere*
pièl — *pelle*
piês — *peggio*
piétin — *pettine*
pîs — *piedi*; pins (in) - *in piedi*
piûl — *poggiolo*
place — *piazza*
planc — *piano*; planchín - *pian pianino*
plante — (restâ di) — *restar attoniti*
platà — *nascondere, appiattare*
pleà — *piegare*
pline (*antiq.*) — *armento*
plòe — *pioggia*
poâs — *poggiati*
pôl — *pioppo*; pôi (pl.)
polsà — *riposare*
prâs — *prati*
púar — *povero*
puème — *ragazza* (*term. carn.*)
pui e plui — *più*
pulizióse — *amante della pulizia*

Ragnús — *piccoli ragni*
reâl — *che presenta sè e le sue cose come sono in realtà*
ridade — *risata*
riduzzà — *sorridere, riderellare*
riés — *riesce*
ríis — *righe*
ríul e riûl — *rio*
rivuardâsi (antiq. per *ricuardâsi*) — *ricordarsi*

rizzòs — *ricci*
roiúz — *rivoletto*
rôl — *quercia*
rosolin (di) — *di rosolio; dolce come...*
rusignûl — *rosignolo*

Saborà — *frugare, special. nella brace per riaccendere il fuoco*
sac (un tant al) — *alla peggio*
sachete — *saccoccia*
salèt — *salceto*
sanc — *sangue*
sâs — *sai*
saût — *sambuco*
savarestu — *sapresti*
savôr — *sapore*
sbrundulà — *brontolare*
scalmane (*fig.*) — *caldana*
s'ciampà — *scappare*
s'ciàs — *scossa*
sclésis — *schegge*
sclopà — *scoppiare*
sclopón — *garofano*
scolà — *vuotare sino all' ultimo*
scòrie — *frusta*
scuén — *devo, -e*
scuindût — *nascosto*
scuindón (di) — *di nascosto*
scusse — *buccia, scorza*
sdrondenà — *strepitare*
sédi — *essere; sia*
sentâsi — *sedersi*
Sése — *Teresa*
seselà — *mietere (colla falciola)*
seseladôr — *mietitore (id.)*
sfladà — *ansare*
sflandôr — *splendore diffuso*
sflum — *si dice de' punti dove un corso d' acqua, si fa più cupo e profondo*
sgagni — *trattenere il riso ghignando*
sgiarnà — *sparpagliare*
sgiarnôr e sgianôr — *luogo* sgiarnât (*confusamente disseminato*) *di vitalbe, ecc.*
sglinghignà — *tintinnire* (*delle campane suonate con troppa forza*)
sglonf — *gonfio*
sgripïà — *darsi gran da fare colle zampette per riuscire poi a muoversi a stento*
siêi — *suoi*
siere — *serra* (*verbo*)
sietà (*antiq.*) — *aspettare*
sint — *sente*
sisile — *rondinella*
siúm — *sogno; sonno*
sivîl — *fischio*
sivilotà — *fischiettare*
slargià — *allargare*
slusignà — *il risplendere saltuario e irrequieto delle lucciole*
smirà — *guardare attentamente, scrutare*
solfe (*fig.*) — *musica* (in senso scherzoso)
sorc — *granturco*
soreâl — *foglie e gambi secchi del maiz*
sóre sere — *verso sera*
soreglade — *soleggiata* (sost.)
soréli — *sole*
spandût — *versato*
spíe — *spiga*
spielús — *specchietti*
spietà — *aspettare*
stêi — *buoi con la stella bianca in fronte*

stomi — *petto, stomaco*
stranc — *strame, paglia*
stravint (peoe di) — *pioggia lanciata dal vento*
strenzi — *stringere;* strenc' — *stringe*; strens - *stretti*
strie — *strega*
strolegà — *studiare per trarre pronostici*
strucià — *rovesciare*
sunèt — *canzoncino* (*nel senso di « sonetto » é letter.*)
sutilút — *sottil sottile*
sveà — *svegliare*
svuatarès — *diguazzamenti*

Ta, tal, tai — *nella, nel, nei*
tacà a... — *mettersi a...*
tace — *bicchiere*
tananàis — *coserelle*
tan che — *come*
tâs — *tace*
têi — *tiglio*
té, tés — *nella, nelle*
tiare e tiere — *terra*
tignínt — *tenendo*
tinelút — *salottino, piccolo tinello* (*nel senso cinquecentesco*)
to — *tuo*; tó - *tua*
tocià — *toccare*
tôr — *intorno*
torzeón (a) — *gironzando*
trimà *accanto a* tremà — *tremare, oscillare*
tristérie — *cattiveria*
trôi — *sentiero*
tuart — *torto*
tûl — *velo da testa*
turcladôr — *torchio per il vino*

Uacade — *abbaiamento*
uardin — *fanno le guardie*
uatute — *piccola rete con manico per prendere i pesci*
ucà — *gridare alto in suono inarticolato, ma con una certa modulazione, per rustica allegrezza*
ûl — *vuole*
umin — *uomini*
unviâr — *inverno*
ur — *loro* (*dativo*)
us — *vi* (*dativo*)
ûs — *vuoi*

Vadin — *vanno, vadano*
vas, vàis; vàiso; vàit — *vai, andate; andate* [*voi*]*?; andate!*
vé — *avere*
vedranis — *zitellone*
vèdui — *vedovi*
vene (di) — *di lena*
vergonzôs — *svergognato* (*che deve vergognarsi...*)
vidièl — *vitello*
viéle — *vecchia*
viêrt — *aperto*
vile — *villaggio*
vin (verbo) — *abbiamo*; vin (*sost.*) *vino*
vincesis — *ventisei*
vint — *vento* (*usato solo in certe frasi, altrim.* àiar)
viódi — *vedere*
vîs — *viti*
visâsi — *accorgersi, ricordarsi*
vizinie — *adunanza di capi famiglia di un comune rustico, vicinia (antiq.)*
voe — *voglia*
vóli — *occhio*; vôi - *occhi*; vo-

glàz — *occhiacci;* vôi — *vado*
vón *(antiq.)* — *avo*
vongolant — *volteggiando*
vôre — *lavoro, òpera*
vosade — *grido di richiamo*
vósin — *gridano, vòciano*
vot — *otto*
vût — *avuto*

Za — *già*
zamar — *càrpine*
zavarià — *ammattire (pensando ad una cosa dolorosa)*
zèe — *cesto (con coperchio);* zeúte - *piccolo cesto*
zi *(sost.)* — *giglio*
zornà — *gorgheggiare: si dice spec. dell' usignolo*
zuc — *balzo elevantesi a cono da un rilievo più blando*
zuèin — *giuocano;* zuià di scuindût - *fare a nascondersi*

A pag. 32, ultimo verso, si legga *bièle*; a pag. 34, quarto verso, si legga *e sutil*.

INDICE

DEDICA . . . . . Pag. V
PREFAZIONE . . . . . » VII

'O ciantaràì:

'O ciantaràì... . . . . Pag. 3
A Piéri Zorút . . . . . » 5

Ricuàrdistu?

Ce bièl polsà... . . . . » 9
Tal ríul, 'o levi... . . . . » 11
Ricuàrdistu, ninine...? . . . . » 13
O bussadutis... . . . . » 15
Ae màchigne . . . . . » 17
Di lontàn . . . . . » 19
Buine sere, ciase scure... . . . . » 21
A di chest' ore . . . . . » 25

Tal cûr:

Primavere . . . . . » 29
Ciale ce sere! . . . . . » 31

La lune puartade... . . . . Pag. 33
Cuiete . . . . . » 35
Prîns di iugn . . . . . » 37
Vilotis . . . . . » 39
Bussadis . . . . . » 43
Vilote . . . . . » 45
Par gnozzis . . . . . » 47
Margarite . . . . . » 49
L' amôr lontàn . . . . . » 51
Nassin lis stelis... . . . . » 53

Tu vâs pal Friûl:

Al Taiament . . . . . » 57
Ai ùltins di marc' . . . . . » 59
Tórnin dal privilègio... . . . . » 61
Tílie . . . . . » 63
'E spache la cariole... . . . . » 65
Ae fontane . . . . . » 67
Vincesîs àin . . . . . » 69
Vilote . . . . . » 71
Corpus Dòmini . . . . . » 73
Soréli-a-mont . . . . . » 75
Tal iet . . . . . » 77
Sîs di sere. . . . . » 79
Ié passade la trentine... . . . . » 81
Soresere . . . . . » 83
Vilotis . . . . . » 85
Avemarie . . . . . » 87

Une vólte:

A sâr Jarôni deàn di Montegnà tal 1700 . » 91
Mil votcent e trente . . . . . » 93

Ciant di prin da l'an di une vólte . . . Pag. 95
Salût . . . . . » 99

Note . . . . . » 101
Glossario . . . . . » 103

Proprietà letteraria

Lire Quattro

BIBLIO

SCRITTORI FRIULANI

N. 1

K.

VERSI FRIULANI

DI

BINDO CHIURLO

SECONDA EDIZIONE ACCRESCIUTA